

JOHAN SLUYSKEN (ARNHEM)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
2/12 DECEMBER 1642
3197

Samenvatting: Sluysken zendt Huygens, na eerder de Plantijnse editie van 1564 van de Franse psalmen te hebben gestuurd, nu een Franse uit 1563.

Bijlage: *Les pseumes mis en rime française* (1563).

Door Huygens beantwoord op 16 december 1642 (**3198**).

Primaire bron: Den Haag, Kon. Bibl., Hs. KA XLIIaa, nr. 71: brief (dubbelvel, 19x29cm, a | d; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 3, nr. 3197, p. 363: onvolledig (<Le pseumes ... catholiques romains>), rest samengevat.

Namen: Karel IX; Philips II; Christoffel Plantijn.

Glossarium: pseume (psalm).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Constantin Huijgen, Seigneur de Sulichem, Conseiller et Secrétaire à Son Altesse le Prince d'Orange, etc.

À La Haye.

Monsieur,

Je n'ay volu mettre en oubly à vous envoyer le livre de pseumes dont dernière fois estant *illic* ay fait mention, lequel vous prie que puisse tenir lieu à vostre bibliothèque pour tesmoigner l'amitié que succédera, s'il vous plaist, de père en filz, à quoy, j'espère que tant plustost vous vous laisserez porter, que peu de vie reste encores, à celuy qui est et désire demeurer à jamais,

Monsieur,

vostre très-humble et très-affectionné serviteur
Jean Sluysken.

D'Arnhem, ce 12/2 Décembre 1642.

Les pseumes qu'avez de l'imprimerie de Christofle de Plantin de l'an 1564 portent le privilège du Roy d'Espagne, et ceux-ci du Roy de France de l'an 1563, deux antiquitez de non médiocre admiration et qui difficilement tombe à la foy des catholiques Romains.

Vertaling

Aan de heer Constantijn Huygens, heer van Zuilichem, raad en secretaris van Zijne Hoogheid de prins van Oranje,

te Den Haag.

Mijnheer,

Ik heb niet willen vergeten u dit psalmboek ¹toe te sturen waarvan sprake was toen u hier laatst was. Ik vraag u het in uw bibliotheek te bewaren als een getuigenis van de vriendschap die, als het u belieft, van vader op zoon overgaat. Ik hoop daardoor dat u, voor de korte tijd van leven die mij nog is gegund, des te meer denkt aan hem die is en voor altijd wil blijven,

mijnheer,

uw nederige en toegewijde dienaar
Johan Sluysken.

Arnhem, 12 december 1642.

De ²psalmen die u heeft van de drukkerij van Christoffel Plantijn van 1564 zijn voorzien van een privilege van de ³koning van Spanje, en deze van 1563 [van een privilege] van de ⁴koning van Frankrijk. Het zijn twee oudheden die men niet genoeg kan bewonderen, wat moeilijk van het rooms-katholieke geloof kan worden gezegd.

¹ Van *Les pseumes mis en rime française* verschenen talrijke edities in 1563, en vervolge op de eerste edities van het complete Franse berijmde psalter uit 1562. Er zijn geen edities met een expliciet op 1563 gedateerd privilege van Karel IX. <<< privilege Karel IX in deze edities? <<<

² *Les pseumes de David* (Antwerpen: Christoffel Plantijn, 1564). Is misschien Catalogus 1688, p. 10, nr. 34: ‘*Pseumes de David*’ (in Libri Theologici in Duodecimo)?

³ Philips II.

⁴ Karel IX.
